

15 - Like Majesty

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

When I was still a child, I closed
myself up inside my own shell.

[00:22] ---

I spent many years inside there,
lost in thought, unable to emerge.

[00:30] ---

There I waited. Like a traveler, gazing at
the galaxy with an empty stare, I waited...

[00:38] ---

...for the wind, that would
shatter the hard shell

[00:40] ---

that my coarse soul was
confined in, to blow...

[00:44] ---

...and that's all I did...

[00:58] ---

*I may have a habit of running away
as soon as anything bad occurs,*

[01:05] ---

*but no matter what happens,
I'm not going to run away now.*

[01:12] ---

*I may have a habit of bursting into tears,
even though I understand it in my mind,*

[01:19] ---

*but since I am aiming higher,
I'm not going to cry now.*

[01:26] ---

*I'm tired of hearing that
things will turn out all right.*

[01:28] ---

Don't bury your head in your hands.

[01:30] ---

Instead give your positive gauge a clip!

[01:31] ---

*In time it will all feel
just like it should!*

[01:34] ---

*Deeply, deeply, it's becoming
etched in my mind*

[01:40] ---

that someday, this will all be real.

[01:48] ---

*Both the unchanging mornings
and the never-ending nights.*

[01:54] ---

I'm off and running for tomorrow's sake.

[02:19] ---

Back to work!

[02:22] ---

Day in and day out, they get
us covered with this mud!

[02:25] ---

For crying out loud, what do
they think they're doing?!

[02:27] ---

Once in a while, there are some precious
mineral resources that come out of here.

[02:32] ---

Ha! They probably mean to turn the holes
we finish digging into our graves.

[02:37] ---

They're sneering at us!

[02:39] ---

You there! No more chatter!

[02:42] ---

Huh? Did you say something?

[02:45] ---

Hey...

[02:46] ---

What?!

[02:48] ---

You stink.

[02:53] ---

The smell of youth!

[02:59] ---

What he's saying is that you're
too loud. Right, Big Brother?

[03:03] ---

Don't go calling me Big Brother!

[03:05] ---

Right, Big Brother!

[03:07] ---

Sheesh... He's turned every bit
into the king of the mountain.

[03:10] ---

Get back to work immediately!

[03:12] ---

What?!

[03:13] ---

Big Sis, please, just behave
yourself right now.

[03:16] ---

It's not worth it to get on their bad side.

[03:18] ---

Shut up, I know!

[03:26] ---

Hey! Is that all I get?!

[03:28] ---

You there! Be quiet!

[03:33] ---

Big Sis doesn't understand one bit.

[03:38] ---

Good grief! Just how long are
they planning to feed us this?!

[03:41] ---

Eat it.

[03:44] ---

You're a fine one to talk!
You haven't touched yours!

[03:47] ---

I saved it for you, Big Sis.

[03:51] ---

Are you trying to start a fight?!

[03:53] ---

Don't go wasting your energy.

[04:00] ---

Fine, I'll eat it!

[04:07] ---

This is nasty!

[04:12] ---

Well?

[04:13] ---

I've tried a few different
things, but so far...

[04:18] ---

I see. Keep at it.

[04:21] ---

Okay.

[04:29] ---

Only my body has been defiled...

[04:33] ---

It's not as though my soul
has been defiled, too...

[04:41] ---

I understand that... I do understand that!

[04:53] ---

Must I go on living, bearing this
humiliation? Brother... Father...

[05:12] ---

Those are the wings of
an angel, aren't they?

[05:27] ---

What should I do? What should I...

[05:42] ---

The front gate is the only exit, all right.

[05:45] ---

Keys?

[05:46] ---

That jailor probably has them,
but I can't guarantee it.

[05:50] ---

But never mind that, I think it would be
better to plan for the day of the festival.

[05:54] ---

The problem will be transportation.

[05:56] ---

Peeping Gary has an idea about that.

[05:59] ---

Once, when I was trying to sneak
a peep at Muscat's youth,

[06:03] ---

I found something else.

[06:05] ---

Something else?

[06:07] ---

Yeah. Some ideal
transportation for the desert.

[06:27] ---

You can examine my body
as much as you like.

[06:31] ---

My, what has come over you?

[06:34] ---

I want to know more about my body myself.

[06:37] ---

Right away, then. Tonight.

[07:01] ---

Hey, get up!

[07:12] ---

This isn't bogus, right?

[07:14] ---

He'll be okay.

[07:16] ---

The festival when they
do soleil maintenance

[07:18] ---

happens on the last day of the calendar.

[07:20] ---

It starts the moment the calendar ends.

[07:23] ---

When that happens, the system
goes down for just a moment,

[07:26] ---

and the main gate opens.

[07:28] ---

Then, why haven't you all
escaped here before now?

[07:31] ---

Even if we were to get out of the prison
safely, the real problem comes afterward.

[07:36] ---

The desert goes on and on
in all directions.

[07:39] ---

They say that even if you are lucky enough

[07:41] ---

to get transportation, the nearest
town is three days away.

[07:45] ---

What's worse, even if
the town they speak of is there,

[07:48] ---

I'm not even sure we could get
out of this exile territory.

[07:53] ---

Cleo...

[08:01] ---

Unbelievable... This can't be...

[08:05] ---

What is it?

[08:07] ---

I asked you what it is.

[08:10] ---

You've got something
incredible within your body.

[08:14] ---

Something incredible?

[08:17] ---

Soleil.

[08:18] ---

What?

[08:20] ---

It's no wonder you'd be surprised.
Soleil is the source of all energy.

[08:26] ---

How you could have it
within your body is...

[08:29] ---

So, that pain in my chest that day was...

[08:37] ---

Amazing. This is an amazing discovery.

[08:40] ---

Please, let me examine
you a little further.

[08:44] ---

No, my time has almost come.

[08:47] ---

Why, you!

[08:48] ---

Whoa, that's far enough! I guess you
shouldn't have removed my restraints.

[08:53] ---

It's no use! You can't
get out of this prison!

[08:57] ---

Do you know what day this is?

[09:01] ---

--I had been skeptical,
but now I am sure of it.

[09:04] ---

--Hey, open up!

[09:05] ---

--What's going on in there?!
Hey, open this door!

[09:06] ---

--Even if you are able to get
outside, you'll never reach town!

[09:09] ---

--You're going to regret this
for the rest of your life!

[09:09] ---

--That's why I'm going to borrow some
transportation across the desert from you.

[09:16] ---

What happened?!

[09:17] ---

Hey, you!

[09:19] ---

You're...

[09:48] ---

Now!

[09:49] ---

Here goes!

[09:52] ---

Prison break!

[10:05] ---

Fire!!

[10:22] ---

How does it feel to be caught in my trap?

[10:27] ---

I thought it was all going too smoothly...

[10:30] ---

Now, will you go back, and become
the prey of that mantis woman,

[10:35] ---

or will you run around in the desert,
and be our target for some target practice?

[10:40] ---

I'd rather not do either.

[10:42] ---

Then you can die here.

[10:50] ---

Don't let him get away!

[10:51] ---

After him! After him!!

[10:57] ---

Cleo...

[11:07] ---

He's escaped into the tunnels!

[11:10] ---

Fool! You're trapped like a mouse in a sack.

[11:15] ---

After him!

[11:16] ---

There he goes!

[11:32] ---

What's the matter?

[11:33] ---

Sir, the prisoner went into the shaft
leading to the deepest area.

[11:37] ---

No need to panic. Seal off all of
Shaft 3, and go around to Shaft 4.

[11:43] ---

Yes, sir!

[11:44] ---

Where is my specimen?!

[11:45] ---

We're pursuing him now.

[11:47] ---

Please, don't kill him! He's a
valuable specimen! Take him alive!

[11:50] ---

Out of the way!

[12:06] ---

What's this?

[12:25] ---

This was the place, huh?

[12:27] ---

Where we exchanged our vows.

[12:31] ---

That day, you said to me, "I will
change your false love into a true one."

[12:40] ---

But lately, all you do is
stare off into the distance.

[12:46] ---

Such a cruel man.

[12:49] ---

When my heart was closed,
you forced your way inside,

[12:54] ---

yet now that my heart is open to you,
you will not come near me.

[12:57] ---

You misunderstand.

[12:58] ---

No, you have enslaved my heart.

[13:08] ---

And here I had resigned myself
to a marriage without love...

[13:28] ---

Now, I will be the one
to turn your heart to mine!

[13:36] ---

Vetti-sama!

[13:39] ---

Vetti-sama?

[13:41] ---

Vetti-sama!

[13:45] ---

Geez, Vetti-sama, of all the...

[13:49] ---

Vetti-sama! Hang on! Are you all right?!

[13:52] ---

Keep it down!

[13:53] ---

But...

[13:55] ---

What is missing?

[13:57] ---

Shortly, I will have all of the
territorial warships together,

[14:01] ---

and my life will be made everlasting,

[14:04] ---

so what is this feeling of loss?!

[14:08] ---

What is this tormenting feeling
of absence in my heart?!

[14:11] ---

Vetti-sama...

[14:21] ---

Wait.

[14:23] ---

Oh, I thought you might be dead.

[14:26] ---

Hand me that book over there
with the red spine, would you?

[14:32] ---

I just can't seem to reach it.

[14:34] ---

Unfortunately, I don't have time
for that. I'm being pursued.

[14:38] ---

And?

[14:40] ---

I need you to hide me here for a bit.

[14:42] ---

Oh... But what would
you do if I were a jailor?

[14:47] ---

What?!

[14:48] ---

I might sell you out.

[14:51] ---

Tch! All right...

[14:54] ---

Wait.

[14:55] ---

What?!

[14:57] ---

If you're leaving,
then get me that book first.

[15:05] ---

You have a visitor.

[15:12] ---

Michel!

[15:15] ---

Conrad promised that he would take on

[15:17] ---

the People's Army's officers
as Holy Imperial officers,

[15:20] ---

and we even signed documents. But they
have unilaterally annulled the documents,

[15:25] ---

and most of the officers
have been arrested!

[15:30] ---

And the one who has received
the most humiliating treatment...

[15:35] ---

...is me!

[15:38] ---

Never mind that I am the one who
worked the hardest to obtain peace,

[15:41] ---

the Holy Emperor's forces have
ignored me, and won't even arrest me!

[15:44] ---

Our comrades curse me as being a traitor,
and have nearly killed me many times.

[15:49] ---

I have nowhere that I can go now!

[15:53] ---

So what would you have me do?

[15:56] ---

I want you to please
petition Vetti for me!

[15:59] ---

If I am made an officer, I will be
an outstanding subordinate!

[16:03] ---

Since Vetti has great respect for you,
he will listen to what you have to say!

[16:08] ---

I'm begging you!

[16:09] ---

I have a reform bill that will

[16:11] ---

allow the people and
the aristocracy to live in peace...

[16:13] ---

Would you please leave?

[16:15] ---

B- but what about Vetti-

[16:17] ---

I told you to get out, before I kill you!

[16:22] ---

Y- you have the same view
of me as everyone else.

[16:26] ---

That it is my fault that we lost.

[16:28] ---

Are you saying it's not?!

[16:29] ---

Fighting alone is not
the way to solve things!

[16:33] ---

Conflict does not give rise to anything.

[16:35] ---

Then why did you kill Theodoric?!

[16:38] ---

Well...

[16:39] ---

What has this half-baked
peace brought about?

[16:42] ---

Nothing but a lot of wasted
blood being spilled, hasn't it?!

[16:45] ---

You are the lowest of the low. Don't ever show yourself in front of me again.

[16:55] ---

Just you watch. In the near future, I will raise a rebel army,

[17:00] ---

and initiate the revolution once again!

[17:04] ---

I promise you that!

[17:08] ---

Excuse me.

[17:12] ---

Did a man wearing a jailor's uniform come in here?

[17:16] ---

It has been a long time, Chic-kun. You seem to be doing well, huh?

[17:21] ---

Thank you very much. Admiral, I'm most pleased that you are doing well yourself.

[17:26] ---

There is a man in a jailor's uniform

[17:28] ---

that comes here every day to bring me my meals.

[17:32] ---

No, actually, there was a prisoner who just escaped.

[17:37] ---

Oh... That was quite sloppy, for you.

[17:42] ---

I'm terribly sorry, but we must conduct an inspection in here.

[17:46] ---

Suit yourself.

[17:49] ---

All right.

[17:51] ---

Yes, sir.

[17:52] ---

Wait.

[17:54] ---

I said you could inspect, but I did not say that you could come in.

[17:58] ---

Admiral... I only wish to perform my duties.

[18:03] ---

In that case, kill me at once.

[18:08] ---

If you wish to perform your duty,

[18:11] ---

then why don't you start by executing me?

[18:15] ---

Staying here as a prisoner,
forced to live for decades in shame,

[18:20] ---

is the greatest humiliation
a warrior can endure.

[18:23] ---

Would you take from me
my pride as a warrior?!

[18:31] ---

Fine. I will leave it at being swayed
by your cajolery. However...

[18:39] ---

...there will not be a second time.

[18:47] ---

Seal off this block completely.
Do not let even a mouse out of here.

[18:52] ---

Yes, sir.

[19:02] ---

Hmph! They paw at our precious
ship with their filthy mitts!

[19:11] ---

Despicable!

[19:13] ---

It's not good for you
to be drinking so much.

[19:16] ---

Yo, you took your time, huh?

[19:20] ---

To think that you'd be a prisoner, too...

[19:22] ---

You saved me.

[19:24] ---

You failed in your prison break?

[19:27] ---

It's just getting started.

[19:30] ---

If I hadn't helped you,
you would have been taken and killed.

[19:35] ---

Perhaps.

[19:37] ---

There are those in this world who live
only on luck and the good will of others.

[19:42] ---

You certainly are one of them.

[19:44] ---

Nonsense.

[19:46] ---

Nonsense, is it? The less merit a person
has to live, the more they talk like that.

[19:55] ---

They think shallow thoughts,
and cause trouble for those around them,

[19:59] ---

never denying their own worthless selves,

[20:02] ---

and living their lives
in defiance and leisure.

[20:07] ---

Such people don't think
deeply about anything.

[20:11] ---

They don't ever follow through
to the end on anything.

[20:14] ---

Their souls just smolder, not even
shining as brightly as a single candle.

[20:19] ---

That is why they are unable
to deeply love others.

[20:23] ---

What good does it do someone
like that to go on living?

[20:27] ---

I shouldn't have helped you.

[20:31] ---

Just who are you?

[20:34] ---

Never mind. Go on. But treasure your life.

[20:40] ---

As long as you're alive,
good winds may blow.

[20:44] ---

Live your life riding that wind.

[20:47] ---

In time, the wind summons the storm.

[20:52] ---

How do you know that phrase?!

[20:56] ---

Eckardo always used to say it.

[20:58] ---

Eckardo?

[20:59] ---

Yeah, my foster father.

[21:04] ---

By any chance, are you...

[21:06] ---

Me? My name is...

[21:08] ---

Cleo Aeolus Corvalle de Verre.

[21:15] ---

And who are you?

[21:17] ---

Wait, they called you "Admiral" earlier...

[21:27] ---

I heard about you from Eckardo.

So, you're alive, are you?

[21:34] ---

Admiral Gawain.

[21:38] ---

I have been waiting for you,

[21:39] ---

"Like Majesty"

[21:40] ---

Your Highness.

[21:56] ---

In these streets which have lost their color,

[22:02] ---

under my breath, I look at the screen.

[22:09] ---

Searching for the key to the future,

[22:15] ---

I've torn my pocket.

[22:22] ---

Have I any doubts?

[22:28] ---

Will the light shine?

[22:35] ---

What is right?

[22:40] ---

As I struggle, I move into the distance.

[22:47] ---

I am the only one,

[22:50] ---

my drifting heart is as hard as a cocoon,

[22:56] ---

and it protects me,

[23:00] ---

but I am not the only one,

[23:02] ---

and the words that issue forth

[23:05] ---

want to catch

[23:09] ---

going round and round.

[23:14] ---

The hail of a soul,
guided by shining soleil...

[23:18] ---

From the depths of darkness,
the wind finally summons the storm.

[23:22] ---

Next time on Glass Fleet,
"Like an Epoch..."

[23:25] ---

The galaxy in revolution. Renaissance.

[23:25] ---

"Like an Epoch..."

Revision #1

Created 2026-06-21 10:12:56 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:12:57 UTC by whimsee